

柏杨白话版



司马光撰

柏杨译

资治通鉴

第三辑 魏晋纷争

赤壁之战
三国鼎立
寿春三叛
司马夺权
八王之乱
大分裂
五胡乱华
石虎肆暴

柏杨白话版



司马光撰

柏杨译

资治通鉴

第三辑 魏晋纷争
五胡乱华 石虎肆暴



目 录

第三辑 **魏晋纷争** (共四册)

- 九、赤壁之战 · 三国鼎立
- 十、寿春三叛 · 司马夺权
- 十一、八王之乱 · 大分裂
- 十二、五胡乱华 · 石虎肆暴

五胡乱华·石虎肆暴

三二〇—三三六年

五胡乱华

- 《五胡乱华》导读 / 003

四世纪二〇年代

●前凉王国兴起 / 012

京兆人刘弘用妖术迷惑众人，自称：“上天赐给我神圣使命，教我在凉州当王。”弟子们深信不疑，阴谋刺杀凉州州长张寔……张寔老弟张茂要老哥先杀刘弘，张寔派人前往逮捕，未料，张寔却先遭击杀……

●王敦两次进攻首都建康 / 033

皇帝司马睿猜忌大将军王敦，引用亲信戴渊、刘隗、刁协与之抗衡……王敦手握重兵，宣称要肃清君王身旁奸臣，自武昌起兵，三二二年，兵临建康城下，司马睿不得已，杀戴渊、刁协……王敦引军还武昌。是年，司马睿一病不起，子司马绍继位。三二四年，司马绍下令讨伐王敦，王敦再度起兵……

●汉赵帝国与后赵帝国争霸血战 / 069

三二四年，后赵帝国石生攻击汉赵的新安，斩郡长尹平，掳掠居民五千余户。从此，汉赵与后赵正式兵戎相见，战火不息。次年，汉赵刘岳攻击后赵石生，石虎来救，战于洛阳城北，汉赵军大败，刘岳被擒……

●苏峻叛变 / 105

庾亮妒忌苏峻，欲夺其兵权，征调为农林部长，苏峻于心不甘，拒绝征调……苏峻说：“政府一口咬定我要叛变，我岂能活命？我宁愿坐在

山头看监狱，不愿坐在监狱看山头。”遂与祖约共同叛变，攻陷姑孰，军至建康城下……

●石勒擒刘曜●汉赵帝国亡 / 130

三二八年，后赵帝国石虎，对汉赵帝刘曜发动灭国性大举进攻；战前，刘曜饮酒数斗，座骑突然痉挛，刘曜改骑小马……后赵发动突击，汉赵军崩溃。刘曜酩酊大醉，任凭小马向后逃奔，马腿被石缝夹住，刘曜摔下马背，身中刀枪十余处，被擒。翌年，汉赵南阳王刘胤军大肆屠杀，尸体重叠，长达千里，尽杀皇太子刘熙以及亲王、公爵、将军三千人，汉赵帝国亡。

四世纪三〇年代

●后赵杀祖约全族 / 150

程遐向石勒进言：“天下已定，应鼓励忠贞，惩罚叛逆，而今，祖约仍好端端的活着，我心中感到困惑。”石勒下令，逮捕祖约，连同亲属一百余人，全部诛杀，妻子、姬妾、儿女，分别赏赐给胡人中的高级官员。

●后赵政变●石虎篡位 / 181

后赵皇帝石弘不堪石虎暴虐，亲自携带玉玺，前往石虎王宫，请求禅让……石虎说：“帝王大业，天下自有公正议论，为何想起‘禅让’把戏？”石弘哭泣流泪，只好回宫。不久，石虎派部将率军入宫，贬石弘为海阳王……

三三七—三五四年

石虎肆暴

●《石虎肆暴》导读 / 201

四世纪三〇年代

●前燕王国崛起 / 206

三三七年，晋帝国所封辽东公慕容皝接受部将封奕等的劝说，自称“燕王”，设置各种官署；冬季，十月，登基，正式称“燕王国”。五胡十九国第五国于本年出现。

●成汉帝国政变●李寿篡位 / 213

皇帝李期风闻李寿图谋不轨，派宦官前往李寿大营观察动静，毒死李寿养弟……李寿遂假造一份妹夫任调的信，宣称皇上即将逮捕李寿。李寿部众相信，李寿遂率军直袭成都，向部众许诺，只要进入成都，城中财物任由抢劫。

●石虎攻昌黎大败 / 216

后赵围城军发动猛烈攻击，从四面八方像蚂蚁般攀城而上，慕容根等奋战十余日，后赵军无法攻克，撤退。燕王慕容皝遣子慕容恪率骑兵追击，大败后赵军，斩杀、俘虏三万

余人。霎时间，后赵大营崩溃，各军在惊恐中抛弃铠甲，四散逃命。

四世纪四〇年代

●石虎在邺城、洛阳、长安大建宫殿 / 260

石虎驱使工匠四十余万人，在邺城兴筑高台巨楼四十余座，并修建洛阳、长安两京古老的宫殿。四十余万工匠自带口粮，没有工资，没有医药，人民陷于愁苦，怨叹之声盈满道路……

●前燕击灭宇文部落 / 269

●石虎腰斩王波 / 271

太子石宣命天文台长赵揽报告石虎：“房星是‘天王’之星，而荧惑星却到了旁边，恐怕大难临头，应找一位尊贵的姓‘王’的官员来承当这场灾难。”石虎问：“谁最恰当？”赵揽说：“莫过于王朗。”石虎爱惜王朗，命赵揽另推荐一人，赵揽顺口回答：“其次只有王波！”

●成汉帝国亡 / 296

●石虎酷刑杀子 / 307

石虎在邺城之北，用木材堆成高台，设立木架，一张长梯靠在柴堆之旁；押解石宣于梯

下，先命拔掉石宣的头发，再拔掉舌头……
用绳子穿过石宣下巴，将他绞上柴堆……

●石闵杀胡人二十余万 / 329

四世纪五〇年代

●冉魏帝兴起及覆亡 / 333

●前秦帝国兴起 / 350

●后赵帝国覆亡 / 359

●晋殷浩北伐大败 / 388

殷浩秘密派人诱惑前秦帝国重臣梁安、雷弱兒，教他们谋杀皇帝苻健，承诺事成之后，由他们主持关右……十月，殷浩命姚襄担任先锋，率大军北上……

三二〇—三三六年

五胡乱华

《五胡乱华》导读

长达一百三十六年的“五胡十九国时代”，是中国历史上最混乱的时代，没有几个史学家能把这个时代弄得清楚。即令是更专业的史学家，如果不是专攻“两晋史”的学者，也同样弄不清楚。甚至，即令是专攻“两晋史”的学者，因为传统治史方法有严重缺点的缘故，也说不清楚。

感谢司马光和他的编辑群，把这个最混乱的时代整理出一个纲要，在浩如烟海的史籍中，《资治通鉴》是唯一的一部使读者对五胡乱华能留下深刻印象的巨著。

在译作现代语文时，我们竭尽全力，使它条理和脉络更为分明，再配合地图，希望这

个最混乱的时代，条理分明的呈现读者面前。假使办到这一点，这应是《柏杨版资治通鉴》的贡献之一。

柏 杨

一九八五·七·一五

四世纪

二〇年代(三二〇—三二九年)

晋帝国

- 前凉王国兴起。
- 王敦两次进攻首都建康。
- 汉赵帝国与后赵帝国争霸血战。
- 苏峻叛变。
- 石勒擒刘曜·汉赵帝国亡。
- 印度旃陀罗·笈多一世，建笈多王朝(约三二〇—五三〇年)。
- 罗马皇帝君士坦丁于小亚细亚尼西亚城召集全国各地基督教主教三百余人会议，通过若干法规及“圣父、圣子、圣灵三位一体”教义。宣布阿利阿派为异教。



三二〇年 庚辰

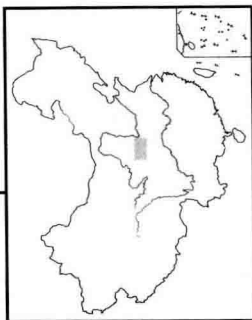
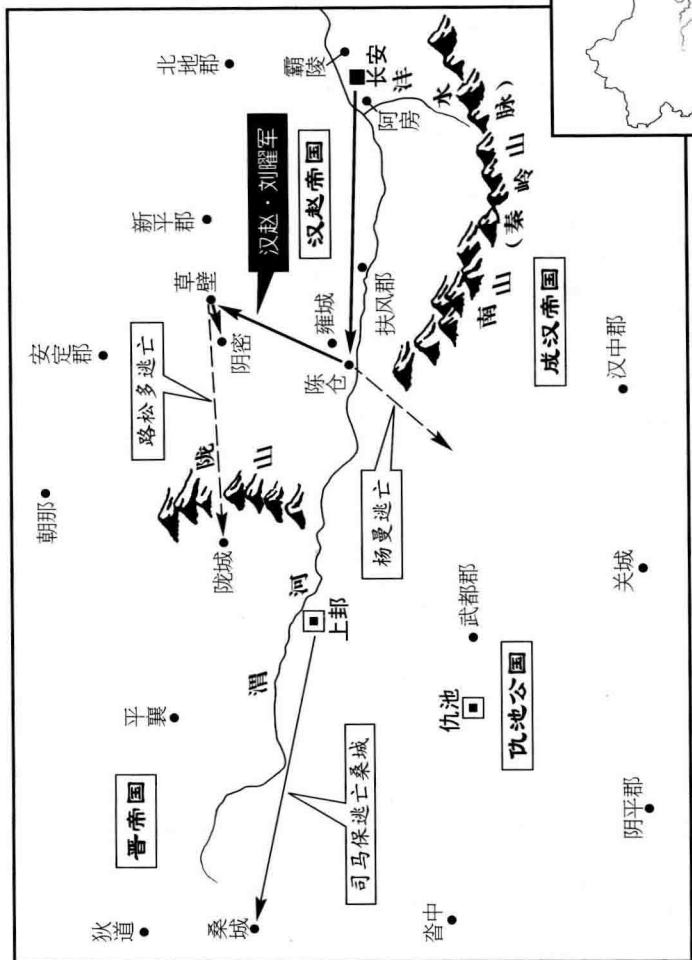
晋·太兴	三年	(晋王司马保建康二年)
成汉·玉衡	十年	(大秦王国平赵元年)
汉赵·光初	三年	
后赵·赵王	二年	
前凉·永元	元年	

1 春季，正月，汉赵帝国（首都长安【陕西省西安市】）皇帝（五任）刘曜御驾亲征陈仓（陕西省宝鸡市东陈仓镇），晋帝国（首都建康【江苏省南京市】）晋王司马保部将王连阵亡，另一部将杨曼逃奔南氏（仇池·甘肃省西和县南）。刘曜攻陷草壁（疑在甘肃省灵台县东），屠各部落变民首领路松多逃奔陇城（甘肃省张家川县）。刘曜又攻陷阴密（甘肃省灵台县西南）。晋帝国晋王司马保大起恐慌，从上邽（秦州州政府所在县·甘肃省天水市）撤退到桑城（甘肃省临洮县南）。

刘曜返首都长安，任命刘雅当宰相（大司徒）。

司马保部将张春计划侍奉司马保投奔凉州（州政府设姑臧【甘肃省武威市】），凉州（甘肃省中部西部）全权州长（牧）张寔，派他的部将阴监率军迎接，宣称严密保护，其实是用武力阻止他前往。

四世纪·三三〇年正月
刘曜西进，司马保逃亡桑城



2 晋帝国辽西公（首府令支【河北省迁安县】）段末杯（音 pēi【胚】）攻击幽州州长（刺史）段匹磾（段匹磾投奔冀州【州政府厌次】州长【刺史】邵续事，参考去年【三一九年】四月），大破段匹磾军。段匹磾对邵续说：“我本是夷族（段匹磾是鲜卑人），因为倾心大义，以致家破人亡。阁下如果不忘昔日盟誓，我们应联合作战，讨伐段末杯。”邵续承诺，遂攻击段末杯，大破段末杯军。段匹磾跟老弟段文鸯乘胜进攻蓟城（北京市。段匹磾弃城投奔邵续时，蓟城被后赵帝国占领）。后赵帝国（首都襄国【河北省邢台市】）首领（一任明帝）、赵王石勒（本年四十七岁）在发觉段匹磾北上后，知道邵续力单势孤，命中山公石虎率军包围厌次（山东省阳信县东南），而另一大将孔萇攻击邵续其他据点，连陷十一个营寨。

二月，邵续亲率军出城，反击石虎，石虎用骑兵切断邵续的退路，生擒邵续。石虎把邵续带到厌次城下，要邵续呼唤守军投降。邵续告诉守军将领以及他的侄儿邵竺说：“我志在报效国家，想不到落得如此下场，你们要尽全力，奉戴段匹磾当领袖，不要三心二意。”

段匹磾从蓟城回军，还没有抵达厌次，听说邵续被俘，军心恐惧，四散逃亡。而前途又被石虎大军拦截，段文鸯亲军数百人奋力死战，总算保护段匹磾入城。遂跟邵续的儿子邵缉、侄儿邵存、邵竺等，共同坚守。石虎把邵续送到襄国，石勒认为邵续是一个忠臣，下令释放，并加以礼敬，任命他当参谋指挥官（从事中郎）。因而下令：“自今以后，克服敌人，对于俘虏的士大夫（高级知识分子及现任官员或退休士绅），不可以随便诛杀，一定要保全他们性命。”

晋帝国国务院文官部文官司助理官（吏部郎）刘胤听到邵续被围攻的消息，向晋帝司马睿进言说：“北方所有的方面大员全都覆没，只剩下邵续一人，如果再被石虎消灭，将使义士寒心，断绝他们回归祖国的念头。我的意思是，应出兵援救。”司马睿（本